

Memorial des **Großherzogthums Luxemburg.**



MEMORIAL DU **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Freitag, 13. Juni 1879.

Nr. 38.

VENREDI, 13 juin 1879.

Gesetz vom 7. Mai 1879, wodurch dem Hrn. Nicolas Schmitz, Bögling des Seminars zu Luxemburg, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung und der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 27. März 1879 und derjenigen des Staatsrathes vom darauffolgenden 4. April, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziges Artikel. Die Naturalisation ist dem Hrn. Nicolas Schmitz, Bögling des Priesterseminars zu Luxemburg, geboren zu Rodershausen, Gemeinde Hofingen den 30. October 1852, verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Loo den 7. Mai 1879.

Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Wilhelm.

Loi du 7 mai 1879, qui accorde la naturalisation à M. Nicolas Schmitz, élève au séminaire de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878 sur les naturalisations;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 27 mars 1879, et celle du Conseil d'État du 4 avril suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Nicolas Schmitz, élève au séminaire de Luxembourg, né à Rodershausen, commune de Hosingen, le 30 octobre 1852.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 7 mai 1879.

Le Directeur général
de la justice,
PAUL EYSCHEN.

GUILLAUME.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Nicolas Schmitz verliehene Naturalisation ist von ihm am 29. Mai d. J. angenommen worden, wie solches aus einer am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommenen Erklärung hervorgeht und von welcher eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 9. Juni 1879.

Für den General Director der Justiz:
Der General-Director der Finanzen,
W. v. R ö b e.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 29 mai dernier par M. Nicolas Schmitz, ainsi qu'il résulte d'une déclaration reçue le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 9 juin 1879.

Pour le Directeur général de la justice:
Le Directeur général des finances,
V. DE ROENE.

Gesetz vom 7. Mai 1879, wodurch dem Hrn. Johann Maria Gustav Bouwart, Handlungscommis zu Luxemburg, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung und der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 27. März 1879 und derjenigen des Staatsrathes vom darauffolgenden 4. April, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziges Article. Die Naturalisation ist dem Hrn. Joh. Maria Gustav Bouwart, Handlungscommis zu Luxemburg, geboren zu Fischbach, Canton Mersch, den 31. Januar 1851, verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

Loi du 7 mai 1879, qui accorde la naturalisation à M. Jean-Marie-Gustave Bouwart, commis-négociant à Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878 sur les naturalisations;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 27 mars 1879 et celle du Conseil d'État du 4 avril suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Jean-Marie-Gustave Bouwart, commis-négociant à Luxembourg, né à Fischbach, canton de Mersch, le 31 janvier 1851.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

„Memorial“ eingerichtet werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Loo den 7. Mai 1879.

Wilhelm.

Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. J. M. G. Bouwart verliehene Naturalisation ist von ihm am 4. Juni c. angenommen worden, wie solches aus einer am nämlichen Tage durch den Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommenen Erklärung hervorgeht, und von welcher eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 9. Juni 1879.

Für den General-Director der Justiz:

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roëbe.

Beschluß vom 1. Juni 1879, eine Viehzählung betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 63 des Reglements vom 14. December 1861 über die Zählung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Beschließt:

Art. 1. Vom 1. bis 10. Juli künftig soll in jeder Gemeinde durch Vermittelung der Bürgermeister und Schöffen eine Viehzählung nach den denselben zuzustellenden Formularen vorgenommen werden.

Art. 2. Die Communal-Behörden werden mit dieser Zählung nur solche Personen beauftragen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf; sie werden denselben anbefehlen sich von

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 7 mai 1879.

GUILLAUME.

Le Directeur général
de la justice,
Paul Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 4 juin courant par M. Jean-Marie-Gustave Bouwart, ainsi qu'il résulte d'une déclaration reçue le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont une expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 9 juin 1879.

Pour le Directeur général de la justice:

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.

Arrêté du 11 juin 1879, prescrivant un recensement du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 63 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Arrête:

Art. 1^{er}. Du 1^{er} au 10 juillet prochain, il sera fait dans chaque commune, par les soins des bourgmestre et échevins, un recensement général du bétail, d'après les formulaires imprimés qui leur seront transmis à cette fin.

Art. 2. Les autorités communales ne chargeront de ce recensement que des hommes capables de fournir un travail exact; elles leur enjoindront de se rendre dans chaque maison, pour recueillir

Haus zu Haus zu begeben und Kenntnis vom Viehbestand in den Wohnungen der Eigenthümer selbst zu nehmen.

Art. 3. In jeder Gemeinde soll ein namentliches Verzeichnis der Viehbesitzer mit Angabe der Anzahl Haupt jeder Art ihres Viehbestandes, und ferner ein zweites Verzeichnis, welches eine Zusammenstellung des erstern, die nämlichen Angaben nach Gemeinde-Sectionen enthaltend, abgibt, aufgestellt werden.

Bestehendes Verzeichnis wird doppelt aufgestellt, und die Gemeindeverwaltungen werden für die genaueste Anfertigung desselben Sorge tragen.

Art. 4. Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 15. Juli künftig dem Districts-Commissar des Ressorts übermacht, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv behalten und das andere nebst dem Namenverzeichnis der Viehbesitzer, nach vorläufiger Prüfung, vor dem 1. August an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einsenden wird.

Art. 5. Diesen Verzeichnissen wird für jede Gemeinde eine Namenliste der Besitzer derjenigen Stuten beigelegt, welche von der Beschälung des Vorjahres herrührende Füllen geworfen haben. Hierbei sind zugleich die Hengste anzugeben, von welchen letztere abstammen. Auch wird der Werth jedes Füllens auf diese Liste eingetragen.

Art. 6. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 11. Juni 1879.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Beschluß vom 7. Juni 1879, wodurch ein Gesuch um Concession von Erzgrubenfeldern in der Gemeinde Kayl veröffentlicht wird.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht eines unter'm 31. Mai 1879 von den Gebrüdern Herrn Karl, Adolph und Leo

les renseignements au domicile même des propriétaires.

Art. 3. Il est établi pour chaque commune un état nominatif des propriétaires de bétail, indiquant pour chacun d'eux le nombre des têtes de bestiaux de chaque catégorie qu'il possède, et un second état présentant le résumé du premier et contenant les mêmes renseignements par section de commune.

Ce dernier état sera établi en double et les administrations communales veilleront à ce qu'il soit dressé avec la plus parfaite exactitude.

Art. 4. Pour le 15 juillet prochain au plus tard, les trois états seront transmis à M. le commissaire de district du ressort, qui conservera dans ses archives l'un des deux exemplaires du résumé et sera parvenir l'autre à la Direction générale des affaires étrangères, avec l'état nominatif des propriétaires de bétail, avant le 1^{er} août prochain, après les avoir dûment vérifiés.

Art. 5. A ces deux états sera annexée, pour chaque commune, une liste nominative des propriétaires des juments desquelles sont nés des poulains provenant de la monte de l'année précédente, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun d'eux. La valeur de chaque poulain sera aussi portée sur cette liste.

Art. 6. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 juin 1879.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Arrêté du 7 juin 1879, portant publication d'une demande en concession de terrains miniers dans la commune de Kayl.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu une demande présentée le 31 mai 1879 par MM. Charles, Adolphe et Léon Perlot, frères,

Perlot, Industrielle zu Mümlingen, Gemeinde Kayl, eingereichten Gesuches um Verleihung von oolithischem Eisenerz, in einer Fläche von ungefähr sechs Hectaren, am Ort genannt „Steinberg“, Section Mümlingen ;

Nach Einsicht des Planes der in Concession begehrten Bodenflächen ;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 12. Juni 1874, die Erzgruben und Erzgräbereien betreffend ;

Beschließt :

Art. 1. Gemäß Art 2 des vorerwähnten Gesetzes soll nachstehendes Gesuch durch's „Memorial“ und in mehreren Landeszeitungen veröffentlicht werden.

Art. 2. Die etwa in Betreff fraglichen Gesuches zu erhebenden Einsprüche werden durch die General-Direction des Innern im Regierungsgebäude zu Luxemburg entgegen genommen.

Luxemburg den 7. Juni 1879.

Der General-Director des Innern,
G. Kirpach.

(Das Concessionsgesuch lautet :)

Monseur le Directeur général,

Nous soussignés Charles, Adolphe et Léon Perlot, frères, industriels à Rumelange, commune de Kayl, venons respectueusement demander la concession des minerais de fer oolitique s'étendant sur une superficie d'environ six hectares, au lieu dit « Steinberg », section de Rumelange.

Nous joignons à la présente le plan de la dite concession.

La limite au Nord-Est figure par la ligne droite A B, les autres contours sont déterminés par les lignes brisées B C, B E, E A figurant la démarcation du concessible.

Ainsi que vous le remarquerez, M. le Directeur général, tous les terrains teintés en bleu compris dans le périmètre du concessible, sont en grande partie à notre famille, de même que les terrains non concessibles qui avoisinent et dont nous faisons actuellement l'exploitation.

Nous offrons de payer cette concession au prix fixé par la convention du 7 mai 1874, passée avec MM. les maîtres de forges luxembourgeois, et de nous libérer du montant total en dix annuités.

Veillez agréer, M. le Directeur général, l'expression de notre considération la plus distinguée.

Rumelange, le 31 mai 1879.

(Signés :) Charles PERLOT, Adolphe PERLOT, Léon PERLOT.

industriels à Rumelange, commune de Kayl, tendant à obtenir la concession de minerais de fer oolitique s'étendant sur une superficie d'environ six hectares, au lieu dit « Steinberg », section de Rumelange ;

Vu les plans des surfaces de terrain demandées en concession ;

Vu l'art. 2 de la loi du 12 juin 1874, sur le régime des mines et minières de fer ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Conformément à l'art. 2 de la loi précitée la demande ci-dessous transcrite sera publiée au *Mémorial* et dans plusieurs journaux du pays.

Art. 2. Les oppositions éventuelles à l'objet de cette demande seront reçues par la Direction générale de l'intérieur, en l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg.

Luxembourg, le 7 juin 1879.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

(Suit le texte de la demande en concession.)

Rundschreiben. — Gemeindeausgabefonds.

Der gegenwärtigen Rundschreiben angefügte Etat gibt die Beträge an, welche von den Gemeinden in den Gemeindeausgabefonds für 1879 zu zahlen sind.

Die betreffenden Communalverwaltungen werden ersucht, die ihren respektiven Gemeinden angewiesenen Summen vor nächstkünftigem 1. August an den Empfänger der direkten Steuern, zu dessen Amtsbezirk sie gehören, zu zahlen.

Die Quittungen ihrer Einzahlungen werden sie alsdann den H. H. Districts-Commissären einfinden, welche mir dieselben, nach ertheilter Entlastung, mit einer in Duplo ausgefertigten Uebersichtstabelle zusenden werden, wovon ihnen eine mit einer Empfangsbescheinigung versehene Quittung zurückgestellt werden wird.

Die Quittung der Stadt Luxemburg wird mir direkt zugehen.

Luxemburg den 6. Juni 1879.

Der General-Director des Innern,
G. KIRPACH.

Circulaire. — Fonds des dépenses communales.

L'état qui fait suite à la présente circulaire indique les sommes à verser par les communes du Grand-Duché pour l'alimentation du fonds des dépenses communales pendant l'exercice 1879.

Les administrations communales que la chose concerne sont invitées à faire verser les sommes assignées à leurs communes respectives, avant le 1^{er} août prochain, chez les receveurs des contributions directes au bureau duquel elles ressortissent.

Elles adresseront ensuite les quittances de ces versements à MM. les commissaires de district qui, après en avoir donné décharge, me les transmettront accompagnées d'un relevé en double, dont un exemplaire leur sera renvoyé, muni du certificat de réception.

La quittance de la ville de Luxembourg me parviendra directement.

Luxembourg, le 6 juin 1879.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Fonds des dépenses communales. — Versements à faire pour 1879.

Noms des communes.	Sommes à payer.	Noms des communes.	Sommes à payer.
	fr. ct.		fr. ct.
Luxembourg (ville).....	8000 »	Eich.....	» »
District de Luxembourg.		Esch-sur-l'Alzette.....	1000 »
Bascharage.....	» »	Fischbach.....	100 »
Berg.....	300 »	Frisange.....	» »
Bertrange.....	600 »	Garnich.....	400 »
Bettembourg.....	300 »	Hamm.....	» »
Bissen.....	500 »	Heffingen.....	600 »
Boevange.....	200 »	Hesperange.....	1500 »
Clemency.....	» »	Hobscheid.....	» »
Contern.....	200 »	Hollerich.....	3500 »
Differdange.....	» »	Kayl.....	1200 »
Dippach.....	» »	Kehlen.....	800 »
Dudelange.....	800 »	Kœrich.....	» »
		Kopstal.....	» »
		Larochette.....	800 »

	fr.	cl.		fr.	cl.
Leudelange	400	»	Goesdorf	1200	»
Lintgen	400	»	Grosbous	»	»
Lorentzweiler	900	»	Hachiville	»	»
Mamer	800	»	Harlange	2500	»
Mersch	1800	»	Heiderscheid	1200	»
Moederange	200	»	Heinerscheid	»	»
Niederanven	2000	»	Hoscheid	600	»
Nomern	400	»	Hosingen	»	»
Petange	200	»	Mecher	200	»
Reckange	»	»	Medernach	»	»
Roeser	600	»	Mertzig	»	»
Rollingergrund	600	»	Munshausen	1000	»
Sandweiler	400	»	Neunhausen	100	»
Saenem	»	»	Oberwampach	800	»
Schiffange	200	»	Perlé	200	»
Schuttrange	200	»	Putscheid	100	»
Septfontaines	300	»	Redange	»	»
Stenfort	»	»	Reisdorf	»	»
Stemsel	1000	»	Saenl	500	»
Strassen	»	»	Schieren	100	»
Tuntzen	»	»	Usseldange	»	»
Wallerdange	»	»	Vianden	200	»
Weiler la Tour	»	»	Vichten	500	»
			Wahl	1000	»
			Werpwampach	1000	»
			Wilz	800	»
			Wilwerwiltz	»	»
			Wueseler	600	»
District de Diekirch.			District de Grovenmacher.		
Alscheid	200	»	Beaufort	1000	»
Arsdorf	600	»	Bech	500	»
Aselborn	500	»	Berdorf	600	»
Baillan	300	»	Betzdorf	600	»
Bastendorf	800	»	Beyer	»	»
Beckerich	400	»	Bour	1500	»
Bettborn	»	»	Burmerange	»	»
Bettendorf	2000	»	Goesdorf	1200	»
Bignville	»	»	Dalheim	800	»
Brevainge	500	»	Echternach	1800	»
Boulaide	800	»	Flaxweiler	500	»
Bourscheid	1000	»	Grovenmacher	»	»
Cleroux	2000	»	Jungluster	200	»
Conthorn	500	»	Leiningen	»	»
Diekirch	2500	»	Manternach	»	»
Ell	»	»	Mertert	800	»
Ermisdorf	400	»	Mompach	1000	»
Erpeldange	»	»	Mondorf	1200	»
Esch-sur-Sure	600	»	Remerschen	»	»
Eschweiler	300	»			
Ettelbruck	1000	»			
Feulen	»	»			
Folchette	1500	»			
Fouhren	200	»			

	fr.	ct.		fr.	ct.
Remich	300	»	Waldbillig	»	»
Rodenbourg	»	»	Waldbredimus	500	»
Rosport	800	»	Wellenstein	»	»
Stadtbredimus	»	»	Wormeldange	1000	»

Approuvé l'État qui précède pour être annexé à ma circulaire ci-avant.

Luxembourg, le 6 juin 1879.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Chemins de fer Prince-Henri. — Recettes des lignes en exploitation (103 kilom.).

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES totales.
Du 1 ^{er} au 31 mai	12,597 81	127,854 55	5,384 50	145,816 66
Du 1 ^{er} janvier au 30 avril } 1879	44,750 65	489,555 15	25,521 54	557,627 14
Du 1 ^{er} janvier au 31 mai } 1879	57,148 46	617,589 70	28,905 64	705,445 80
} 1878	56,955 85	588,472 81	30,781 00	676,207 66
Différence en faveur de } 1879	194 61	28,916 89	»	27,256 14
} 1878	»	»	1,875 56	»
Produit kilométrique correspondant à		1879 fr. 16,508 52, soit par jour-kilm. fr. 45 25		
		1878 » 15,869 51 id. » 45 48		

BANQUE NATIONALE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

État mensuel. — Situation au 30 mai 1879.

Actif.		Passif.	
Versements restant à appeler	frs. 7,500,000 »	Capital	frs. 15,000,000 »
Caisse	» 909,108 94	Billets en circulation *)	» 2,296,179 58
Portefeuille	» 10,104,429 55	Comptes courants	» 741,525 20
Fonds publics	» 168,254 01	Dépôts d'espèces	» 683,828 04
Dépôts volontaires de titres	» 15,080,250 »	Déposants	» 15,080,250 »
Divers	» 580,944 76	Divers	» 509,204 64
	frs. 54,112,987 26		frs. 54,112,987 26

*) Les billets de la Banque Nationale sont admis en paiement dans les caisses de l'État.

Taux d'escompte et d'intérêts :

Trailles acceptées	4½ pCt.
» non acceptées.	5 pCt.
Avances sur dépôts d'effets publics ou d'autres valeurs garanties par des États.	5 pCt.
Dépôts des communes ou d'autres établissements publics	4 pCt.
Dépôts des particuliers avec faculté de retrait après 3 jours de préavis	3 pCt.
id. id. id. id. après 6 mois de préavis	4 pCt.